



美國霸權泡沫化

重新思考美國的角色

喬治·索羅斯 (George Soros) 著
林添貴 譯

The Bubble
of American
Supremacy





美國霸權泡沫化

——以國際法為起點的內涵

作者 · 美國 · George F. Will 著
陳正華 譯

The Bubble
of American
Supremacy

全球視野 44

美國霸權泡沫化

——重新思考美國的角色

喬治·索羅斯 (George Soros) 著 © 林添貴譯

全球視野44

美國霸權泡沫化：重新思考美國的角色

2004年3月初版

定價：新臺幣220元

有著作權·翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 George Soros
譯者 林添貴
發行人 劉國瑞

出版者 聯經出版事業股份有限公司
台北市忠孝東路四段555號
台北發行所地址：台北縣汐止市大同路一段367號
電話：(02)26418661
台北忠孝門市地址：台北市忠孝東路四段561號1-2樓
電話：(02)27683708
台北新生門市地址：台北市新生南路三段94號
電話：(02)23620308
台中門市地址：台中市健行路321號
台中分公司電話：(04)22312023
高雄辦事處地址：高雄市成功一路363號B1
電話：(07)2412802
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：26418662
印刷者 世和印製企業有限公司

責任編輯 莊惠薰
校對 崔小茹
封面設計 翁國鈞

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-2692-4 (平裝)

聯經網址 <http://www.linkingbooks.com.tw>

信箱 e-mail: linking@udngroup.com

國家圖書館出版品預行編目資料

GEORGE SOROS ON GLOBALIZATION

Copyright © 2002 by George Soros

Complex Chinese translation copyright © 2004

by Linking Publishing Company

Published by arrangement with PublicAffaris.

A member of Perseus Books L.L.C.

Through Bardou-Chinese Media Agency,

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESWEVED.

美國霸權泡沫化：重新思考美國的角色

/ George Soros 著 林添貴譯·一初版·

--臺北市：聯經，2004年（民93）

200面：14.8×21公分。（全球視野：44）

譯自：The Bubble of American Supremacy: correcting
the misuse of American power

ISBN 957-08-2692-4(平裝)

1 外交-政策-美國 2 美國-外交關係

578.52

93004080

前言

我認為布希的先發制人軍事行動主義惡性重大，全世界有許多人亦有同感。入侵伊拉克乃是布希主義首次付諸實踐，已引起全球強烈反應——原因不在大家對海珊(Saddam Hussein)有好評，而是因為美國並無確切證據，足資證明他和九一一事件有關聯，或者他擁有大規模毀滅性武器，就片面堅持攻打伊拉克。

美國與世界上其他國家之間的認知差距，從來不曾像今天這樣巨大。其他國家認為美國濫用其優勢地位；美國國內輿論則被導引去相信，海珊對我們的國家安全構成明顯、即刻的危險。直到入侵伊拉克之後，老百姓才發覺他們被誤導了。

我深信布希政府刻意利用九一一事件，俾便執行美國民眾在另一情境下不會容忍的政策。布希懷抱的美國霸權美

夢，既是無從達成，也有悖美國傳統上所擁護的原則。它危害了我們的價值，也危害了我國的安全。更因為美國國力強盛，它也危害到世界。

美國今天在全球居於最鼎盛的主導地位，在可預見的將來，不會受到其他任何國家或者其他國家組合之挑戰。它只會因為自身犯錯而失去此一主導優勢。目前，美國正處於鑄下此一大錯的過程中，因為主政的一群極端分子，他們的使命感和他們錯誤的信念，一樣牢固、強大。這群極端分子濫用美國的世界地位，已使我們國家益發衰弱，而非日益強大。

以上這些挑戰言詞，有許多人會強烈反駁，但是由於情勢嚴重，它們有其道理。目前並非非常態時期，我矢志以勸服美國百姓在下次大選時摒棄布希總統為最高目標。我們被他騙了，他在2000年參選時，許諾選民要執行一套謙和的外交政策、不是布希主義。如果他在2004年遭到摒棄，他的政策就可以當作是暫時性的偏離正軌而一筆勾消，美國可以回復到它在全球的正確地位。反過來說，如果他連任成功，選民就是替這些政策背書，我們必須承擔起一切後果。但是，光是在投票所擊敗布希總統，還不夠。美國必須重新檢討它在世界的角色，並且採納更有建設性的觀點。

我對布希政府恣意妄為之所以敏感，大致上可能與我出

身背景有關。我有猶太人血統，第二次世界大戰期間在匈牙利成長，經歷了德國和蘇聯的占領，早年就深刻體會到政治制度對一個人的生存會有多麼重大的影響。當我聽到布希總統宣稱：「你若不和我們站在一起，就是和恐怖分子同道。」不禁毛骨悚然¹。司法部長艾許克羅(John Ashcroft)宣稱：「對於那些拿自由淪喪來嚇唬愛好和平人士的人們，我要正色告訴你們：你們的作法只會幫助恐怖分子，因為它們破壞我們國家團結，耗損我們的決心。它們授與美國敵人軍火彈藥，也令美國友人躊躇猶豫。」²我大為反感。民眾不像我這般警覺，令我大為憂心。這可不像是我選擇安家立業、立命存身的美國。

1947年我逃出匈牙利，先前往英國，在倫敦政經學院就讀，受業於哲學大師卡爾·波普(Karl Popper)門下，明白開放社會和封閉社會之間的差異。我在金融市場有所成就之後，就建立一系列基金會，推動開放社會。身為在全球若干國家實際推動民主的一分子，我自認有資格略盡棉薄，重新思考美國在世界事務上要扮演什麼樣的角色。

首先，我要提出自學生時代即已發展，並依經驗隨時修

1 布希總統2001年9月20日在美國國會兩院聯席會議發表的對全民演說。

2 艾許克羅2001年12月6日在參議院司法委員會上發表的證詞。

正的一套理念架構。它和當前流行的智慧，有許多不同。我所用的一些詞語，如開放社會 (open society)、反射作用 (reflexivity)、激進的可錯性 (radical fallibility)、有利的謬誤 (fertile fallacies)、人的不確定原則 (the human uncertainty principle)，以及膨脹—爆裂過程階段論等等，讀者諸君可能並不熟悉，我在本書附錄對於我的理念架構有簡略說明。

本書是我前一本著作《索羅斯論全球化》(*George Soros on Globalization*)的後續之作³。在前一本書中，我檢討我們的國際金融和貿易組織，提出如何使它們更加有效的若干建言。當時，我探討的重點是市場基本教義派的濫行反對對市場力量之一切干預。他們從右翼攻擊國際金融和貿易組織，而反全球化運動則從左翼襲擊這些組織。我承認全球資本主義制度是有它的缺失不足之處，但是我主張，藉由改革和強化國際金融和貿易組織，而非摧毀它們，就能矯正這些缺失。當然，我的主張和布希政府的立場不合轍，但是，九一一事件導致全民反省，或許能促使人們態度轉變，我可不願錯失此一機會。

3 本書於2002年由紐約公共事務(Public Affairs)叢書出版(編按：中譯本同年由聯經出版公司出版，張逸安譯)。

布希總統則把美國以及世界，帶上不同的方向。他利用九一一事件力主我們有權先發制人採取軍事行動。現在，我關切的重點在於布希此一作法的不當。全球最強大的國家，其政府已落入一群極端分子手中，他們的思維受到一種粗糙的社會達爾文主義所指導，認為生命就是力爭生存，而我們主要必須仰仗使用武力來生存。這是扭曲的思想——適者的生存要有競爭，也要有合作。追求軍事霸權與市場基本教義乃是密切盟友，它們強調競爭，已傷害到合作。可是，布希政府善加利用恐怖分子之威脅，能夠讓全國追隨它前進。

在九一一事件之前，偽論之不當可藉由我們民主政治之正常運作來規範它。反恐戰爭暫時使得批評之聲沉寂，使我們逾越常態。當我們入侵伊拉克那一刻，我們進入了我稱之為遠離均衡的領域(far-from-equilibrium territory)。我在追求美國霸業和股市不時出現的榮衰互見形式之間，見到某種平行現象。泡沫現在行將破裂。本書主旨在於說明我們何以陷入當前的困局，以及美國應該在世界扮演何種角色。我將在第一篇中嚴正檢討布希政府之政策，並於第二篇中對美國之角色提出建設性的觀點。

謝詞

由於主題的迫切性，本書以最快的速度印行上市。我首先要感謝《大西洋月刊》(*Atlantic Monthly*)的編輯；他們看到其重要性，同意發表菁華摘要，率先支持本書的出版。

在本書成書過程，有幾位朋友先閱讀原稿，提出精彩的辯論，豐富了呈現於讀者面前的結論。雖然由於時間急迫，能先審讀原稿的人較通常為少，我還是非常感謝他們諸位的厚愛。這些人包括：Benjamin Barber, Emma Bonino, Robert Boorstin, Leon Botstein, Yehuda Elkana, Mort Halperin, Karin Lissakers, William Maynes, Bill Moyers, Wiktor Osiatynski, Paw Soros, Michael Vachon, Byron Wien, 和Fareed Zakaria, Daivd Stevens 協助我做研究查核。Yvonne Sheer 不僅一再繕打原稿，還參與研究查核；更協調整個出書作業。公共事務出版社的Peter Osnos, Robert Kimzey, Clive Priddle, Melanie Peirson

Johnstone, Jenny Dossin,和Patricia Boyd全力以赴，使本書能夠準時付梓，能和這支優秀團隊再次合作，的確是一件樂事。

我真誠感謝所有的人指教和協助。

喬治·索羅斯 謹識

目次

前言	i
謝詞	vii
第一篇 批判性的觀點	
第一章 布希主義	3
霸權主義的意識形態	11
第二章 反恐戰爭	17
受害人變成行兇者	19
反美情緒	22
刻意欺騙	24
重新檢驗恐怖分子的威脅	26
提供美國另一個不同觀點	29

第三章 布希政府的外交政策	31
找尋敵人.....	32
綁架九一一事件.....	34
邪惡軸心.....	39
阿富汗.....	41
推動民主.....	45
第四章 伊拉克泥淖	49
準備.....	52
出兵.....	54
開打之後.....	57
第五章 當前大局	63
怠忽職責.....	63
國內政策.....	67
結語.....	70
第二篇 建設性的前瞻	
第六章 改善世界秩序	75
國家利益vs共同利益.....	77
全球資本主義制度.....	79
第七章 主權與干預	93
建設性的干預.....	94

人民主權	95
具有保護的責任	96
衝突防阻	101
華沙宣言	103
聯合國	105
多邊主義	108
民主共同體	109
另一種外交政策	113
第八章 國際援助	115
外援的缺失	116
個人經驗	119
新方法	124
千禧年挑戰專案	126
第九章 人民主權與天然資源	133
新研究	135
第十章 歷史觀點	143
兩種理想主義	144
冷戰：理念與利益結合	147
超越大國vs自由世界領導人	148
重新拾回美國的地位	153
集體安全	157

第十一章 美國霸權的泡沫	161
結語	173
附錄 我的理念架構	175
反射作用	175
激進的可錯性	177
開放社會	179
人的不確定原則	180
金融煉金術	184

第一篇

批判性的觀點

